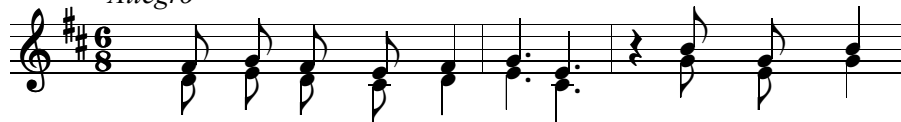


El mosquito

Tradicional

Allegro



1. Yo_a los hom-bres com - pa - ro con el mos -
2. Al pa - sar por la fra-gua di - je a_un he -
3. Mal-ha - ya la co - ci-na, mal ha - ya_el



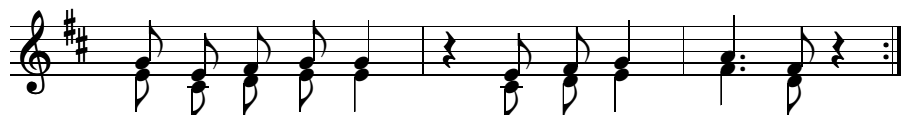
qui - to cuan-do dan el pi - que - te
rre - ro há - ga - me un a - man - te
hu - mo, mal - ha - ya quien se fi - e



dan un brin - qui-to Por-que los hom-bres
de fir-me_a - ce-ro Y me res - pon - de
de_hom-bre al - gu-no Por-que son ta - les



por-que los hom-bres cuan - do se ven que -
y me res - pon - de co - mo lo quie - res
por-que son ta - les que_has-ta_en el mis-mo_in -



ri - dos ¡ca-ram-ba! no co-rres - pon-den.
fir - ma ¡ca-ram-ba! si_ha de ser hom-bre.
fier - no ¡ca-ram-ba! son in - fer - na - les.

El mosquito

1

Yo a los hombres comparo
con el mosquito
cuando dan el piquete
dan un brinquito.

Ich vergleiche die Männer
mit der Mücke;
wenn sie stechen,
machen sie ein Hopscherchen
(hüpfen sie weg).

Porque los hombres
cuando se ven queridos
¡caramba!
no corresponden.

Denn die Männer,
wenn sie geliebt werden,
zum Donnerwetter,
erwidern die Gefühle nicht.

2

Al pasar

Als ich vorbeikam
(wörtl. beim Vorbeigehen)

por la fragua
dije a un herrero
hágame un amante
de firme acero.

an der Schmiede,
sagte ich zu einem Schmied:
„Mache mir einen Liebsten
aus festem Stahl.“

Y me responde
como lo quieres firme

Und er antwortet mir:
„Wie(so) willst du ihn fest,
(Wortspiel: *firme* = standhaft)
zum Donnerwetter,
wenn er ein Mann sein soll.“

¡caramba!
si ha de ser hombre.

3

Malhaya la cocina
malhaya el humo
malhaya quien se fie
de hombre alguno.

Verflucht (sei) die Küche,
verflucht (sei) der Rauch,
verflucht (sei), wer (ver)traut
irgendeinem Mann.

Porque son tales
que hasta
en el mismo infierno
¡caramba!
son infernales.

Denn das sind solche,
die sogar
noch in der Hölle,
verdammmt,
teuflisch sind.

UC/LD 141091

(1008) I/ Spanisch (Guatemala)

YOA